

C-56

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-56

An Act respecting an agreement with the Norway House Cree Nation for the settlement of matters arising from the flooding of land, and respecting the establishment of certain reserves in the province of Manitoba

First reading, October 22, 1998

C-56

Première session, trente-sixième législature,
46-47 Elizabeth II, 1997-98

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-56

Loi concernant l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres et concernant la création de réserves au Manitoba

Première lecture le 22 octobre 1998

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

SUMMARY

Part 1 of this enactment relates to the settlement of matters arising from the flooding of land as provided for in an agreement concluded with the Norway House Cree Nation. Part 2 establishes mechanisms to facilitate the implementation of claims settlements in Manitoba by the creation of reserves or the addition of land to existing reserves.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte concerne l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres. La partie 2 prévoit des mesures destinées à faciliter le règlement de revendications par la création de réserves au Manitoba ou l'ajout de terres à des réserves existantes.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à
l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING AN AGREEMENT WITH THE
NORWAY HOUSE CREE NATION FOR THE SETTLEMENT
OF MATTERS ARISING FROM THE FLOODING OF LAND,
AND RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF CERTAIN
RESERVES IN THE PROVINCE OF MANITOBA

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

NORWAY HOUSE CREE NATION FLOODED LAND

2. Definitions
3. Indian moneys
4. Subsection 35(4) of the *Indian Act*
5. Section 36 of the *Indian Act*
6. Claims
7. Arbitration

PART 2

RESERVE ESTABLISHMENT

8. Definitions
9. Application
10. Deposit of agreements
11. Setting lands apart
12. Designation of surrendered right or interest
13. Issuance of permits by Minister
14. Conditional amendment — Bill C-50

SCHEDULE

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ACCORD CONCLU AVEC LA NATION
CRIE DE NORWAY HOUSE SUR LE RÈGLEMENT DE
QUESTIONS LIÉES À LA SUBMERSION DE TERRES ET
CONCERNANT LA CRÉATION DE RÉSERVES AU
MANITOBA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

SUBMERSION DE TERRES DE LA NATION CRIE DE
NORWAY HOUSE

2. Définitions
3. Argent des Indiens
4. Par. 35(4) de la *Loi sur les Indiens*
5. Art. 36 de la *Loi sur les Indiens*
6. Préséance de l'Accord
7. Arbitrage

PARTIE 2

CRÉATION DE RÉSERVES

8. Définitions
9. Application
10. Dépôt
11. Mise de côté de terres
12. Désignation par voie de cession
13. Délivrance de permis par le ministre
14. Modification conditionnelle — projet de loi C-50

ANNEXE

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act respecting an agreement with the Norway House Cree Nation for the settlement of matters arising from the flooding of land, and respecting the establishment of certain reserves in the province of Manitoba

Loi concernant l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres et concernant la création de réserves au Manitoba

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*.

1. *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

NORWAY HOUSE CREE NATION
FLOODED LAND

SUBMERSION DE TERRES DE LA
NATION CRIE DE NORWAY HOUSE

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Agreement”
« Accord »

“Agreement” means the agreement concluded between

« Accord » L'accord découlant de négociations relatives à l'application globale de la Convention et conclu entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et la première nation.

« Accord »
“Agreement”

- (a) Her Majesty in right of Canada,
 - (b) Her Majesty in right of Manitoba,
 - (c) the Manitoba Hydro-Electric Board, and
 - (d) the Norway House Cree Nation,
- pursuant to negotiations relating to the comprehensive implementation of the Flood Agreement.

« Convention » La convention sur la submersion de terres conclue entre Sa Majesté du chef du Canada, Sa Majesté du chef du Manitoba, la Régie de l'hydroélectricité du Manitoba et le Northern Flood Committee, Inc. et signée le 16 décembre 1977.

« Convention »
“Flood Agreement”

“first nation”
« première nation »

“first nation” means the Norway House Cree Nation.

« première nation » La nation crie de Norway House.

« première nation »
“first nation”

“Flood Agreement”
« Convention »

“Flood Agreement” means the agreement concerning the flooding of land concluded between

- (a) Her Majesty in right of Canada,

- (b) Her Majesty in right of Manitoba,
 (c) the Manitoba Hydro-Electric Board,
 and
 (d) the Northern Flood Committee, Inc.

and signed on December 16, 1977. 5

Indian
 moneys

3. (1) Amounts paid to the first nation pursuant to the Agreement, whether before or after the coming into force of this Part, are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

3. (1) Les sommes versées en vertu de l'Accord à la première nation, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*. 5

Argent des
 Indiens

Transfer of
 amounts held

(2) As soon as practicable after the coming into force of this Part, all amounts collected, received or held by Her Majesty in right of Canada for the use or benefit of the first nation pursuant to the Agreement shall be transferred to the first nation in accordance with the Agreement. 15

(2) Sont transférées à la première nation, dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie et en conformité avec l'Accord, les sommes perçues, reçues ou détenues, en vertu de celui-ci par Sa Majesté du chef du Canada à l'usage et au profit de la première nation. 10

Transfert

Subsection
 35(4) of the
Indian Act

4. Subsection 35(4) of the *Indian Act* does not apply in respect of any amount paid, whether before or after the coming into force of this Part, to the first nation pursuant to the Agreement. 20

4. Le paragraphe 35(4) de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux sommes versées en vertu de l'Accord, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, à la première nation. 15

Par. 35(4) de
 la *Loi sur les
 Indiens*

Section 36 of
 the *Indian Act*

5. Where land is held or transferred pursuant to the Agreement, section 36 of the *Indian Act* does not apply in respect of that land if the holder or transferee of the land, or any subsequent holder or transferee of the land, is not Her Majesty in right of Canada. 25

5. L'article 36 de la *Loi sur les Indiens* ne s'applique pas aux terres transférées ou détenues en vertu de l'Accord si le cessionnaire ou le détenteur — actuel ou futur — n'est pas Sa Majesté du chef du Canada. 20

Art. 36 de la
*Loi sur les
 Indiens*

Claims

6. A claim provided for by both the Flood Agreement and the Agreement may be exercised by 30

6. Les personnes et les organismes ci-après présentent les demandes prévues à la fois par la Convention et par l'Accord, selon les modalités fixées par celui-ci : 25

Préséance de
 l'Accord

- (a) the council of the first nation,
 (b) the first nation,
 (c) a member of the first nation,
 (d) any group or unincorporated association that is wholly or substantially comprised of members of the first nation,
 (e) any unincorporated association established by the council of the first nation,
 (f) any share capital corporation the shares of which are wholly or substantially owned and controlled by the first nation or members of the first nation, and
 (g) any non-share capital corporation the membership of which consists wholly or substantially of the first nation or members of the first nation, 40

- a) le conseil de la première nation;
 b) la première nation elle-même;
 c) un membre de celle-ci;
 d) tout groupe ou association non personnalisée dont les membres sont tous ou presque tous des membres de la première nation;
 e) toute association non personnalisée mise sur pied par le conseil de la première nation;
 f) toute société par actions dont les actions appartiennent toutes ou presque toutes à la première nation ou à ses membres;
 g) toute personne morale sans capital-actions dont les membres sont, exclusivement ou principalement, la première nation ou des membres de celle-ci. 40

only in accordance with the Agreement.

Arbitration

7. Except as otherwise provided in the Agreement, the legislation of Manitoba relating to arbitration applies in respect of any dispute between the parties to the Agreement that, under the terms of the Agreement, is to be settled by way of arbitration.

7. Sauf disposition contraire de l'Accord, la législation manitobaine en matière d'arbitrage s'applique, en cas de conflit entre les parties, aux questions dont l'Accord prévoit le règlement par arbitrage.

Arbitrage

5

PART 2

PARTIE 2

RESERVE ESTABLISHMENT

CRÉATION DE RÉSERVES

Definitions

8. The definitions in this section apply in this Part.

8. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“council of the first nation”
« conseil de la première nation »

“council of the first nation” has the same meaning as the expression “council of the band” in the *Indian Act*.

« conseil de la première nation » Le conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« conseil de la première nation »
“council of the first nation”

“first nation”
« première nation »

“first nation” means a band within the meaning of the *Indian Act*.

« mines et minéraux » Les mines et les minéraux précieux et communs, y compris le sable et le gravier, le pétrole et le gaz, et les redevances afférentes.

« mines et minéraux »
“mines and minerals”

“mines and minerals”
« mines et minéraux »

“mines and minerals” means mines and minerals, whether precious or base, and includes sand and gravel, oil and gas, and royalties derived from mines and minerals.

« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.

« première nation » Bande au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« première nation »
“first nation”

“reserve”
« réserve »

“reserve” means a reserve within the meaning of the *Indian Act*.

« réserve » S'entend au sens de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve »
“reserve”

Application

9. This Part applies in respect of any agreement, including amendments made to it from time to time in accordance with its provisions, to which a first nation in Manitoba and Her Majesty in right of Canada are parties and by which lands are to be set apart as reserves, if

9. La présente partie s'applique à tout accord — y compris les modifications pouvant lui être apportées conformément à ses dispositions — auquel sont parties une première nation du Manitoba et Sa Majesté du chef du Canada et qui porte sur la mise de côté de terres à titre de réserve si, selon le cas :

Application

(a) in the case of an agreement by which the first nation has accepted the terms of the Framework Agreement, Treaty Land Entitlement, Manitoba, entered into on May 29, 1997, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Part in relation to the agreement;

a) la première nation s'assujettit, au titre de l'accord, aux dispositions de l'Accord-cadre sur les droits fonciers issus de traités (Manitoba), conclu le 29 mai 1997, et le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente partie à l'accord;

(b) in the case of an agreement named in the schedule, the council of the first nation has adopted a resolution assenting to the application of this Part in relation to the agreement; or

b) le conseil de la première nation a consenti, par résolution, à l'application de la présente partie à l'accord, dans le cas où celui-ci est mentionné à l'annexe;

(c) the agreement provides for the application of this Part.

c) l'accord prévoit l'application de la présente partie.

Deposit of agreements

10. The Minister shall have a copy of each agreement to which this Part applies, and of any amendments made to it, deposited in the library of the Department of Indian Affairs and Northern Development situated in the National Capital Region and in such regional offices of that Department and other places as the Minister considers advisable.

10. Le ministre fait déposer une copie de tout accord auquel s'applique la présente partie et de ses modifications éventuelles à la bibliothèque de son ministère située dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'à tout bureau ministériel régional et en tout autre lieu, selon ce qu'il juge indiqué.

Dépôt

Setting lands apart

11. (1) The Minister may, in accordance with an agreement to which this Part applies, set apart as a reserve any lands the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada.

11. (1) Le ministre peut, en conformité avec l'accord auquel s'applique la présente partie, mettre de côté à titre de réserve toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada.

Mise de côté de terres

Third parties

(2) Lands set apart as a reserve under this section are subject to any right or interest of a third party in the lands or in its mines and minerals if

(2) La mise de côté est faite sous réserve de tout droit ou intérêt d'un tiers sur les terres ou les mines et minéraux de celles-ci dans les cas suivants :

Tiers

(a) the agreement contemplates the continuation of rights or interests of that kind, and any requirement of the agreement with respect to the continuation of the right or interest has been satisfied;

a) l'accord applicable permet la prorogation de droits ou d'intérêts de cette nature et toute exigence prévue par celui-ci en matière de prorogation a été remplie;

(b) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property Act*; or

b) il a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux*;

(c) the right or interest is granted to the third party in accordance with section 12 or 13.

c) il a été octroyé au tiers conformément aux articles 12 ou 13.

25

Designation of surrendered right or interest

12. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Part applies, the first nation may, either

12. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente partie, à titre de réserve des terres données, la première nation peut, soit avant leur transfert à Sa Majesté du chef du Canada par elle, Sa Majesté du chef du Manitoba ou un tiers, soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 11, désigner, avec ou sans conditions, par voie de ces-

Désignation par voie de cession

(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Manitoba or by a third party, or

35 sion — autre qu'à titre absolu — à Sa Majesté du chef du Canada, tout droit ou intérêt sur ces terres, en vue notamment du remplacement de tout droit ou intérêt existant sur celles-ci.

(b) before the lands are set apart as a reserve under section 11,

40

designate conditionally or unconditionally, by way of a surrender to Her Majesty in right of Canada that is not absolute, any right or interest in the lands, including for the purpose of the replacement of an existing right or interest in those lands.

45

Application of <i>Indian Act</i>	(2) Sections 39, 40 and 41 of the <i>Indian Act</i> apply in respect of a designation under subsection (1), any references to the Governor in Council being read as references to the Minister.	(2) Les articles 39, 40 et 41 de la <i>Loi sur les Indiens</i> s'appliquent à la désignation visée au paragraphe (1), la mention du gouverneur en conseil valant toutefois mention du ministre.	Application de la <i>Loi sur les Indiens</i>
Power of the Minister	(3) On the acceptance by the Minister of a designation under subsection (1), the Minister may grant the designated right or interest to a third party.	(3) Après avoir accepté la désignation visée au paragraphe (1), le ministre peut octroyer à un tiers tout droit ou intérêt en cause.	Pouvoir du ministre
Effect	(4) If a designation under subsection (1) is accepted by the Minister, the designation and the granting of the right or interest by the Minister take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 11.	(4) En cas d'acceptation par le ministre de la désignation visée au paragraphe (1), celle-ci et l'octroi par ce dernier du droit ou de l'intérêt en cause prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 11.	Prise d'effet
Issuance of permits by Minister	<p>13. (1) If the council of a first nation has, by resolution, requested that the Minister set apart certain lands as a reserve under an agreement to which this Part applies, the Minister may, either</p> <p>(a) before the lands are transferred to Her Majesty in right of Canada by the first nation, by Her Majesty in right of Manitoba or by a third party, or</p> <p>(b) before the lands are set apart as a reserve under section 11,</p> <p>authorize, by permit in writing, any person for a period not exceeding one year or, with the consent of the council of the first nation, for any longer period, to occupy, use or reside on any of those lands or exercise any other right on them, including for the purpose of replacing an existing right or interest of that person in those lands.</p>	<p>13. (1) Si le conseil de la première nation a pris une résolution demandant au ministre de mettre de côté, dans le cadre d'un accord auquel s'applique la présente partie, à titre de réserve des terres données, le ministre peut, soit avant leur transfert à Sa Majesté du chef du Canada par la première nation, Sa Majesté du chef du Manitoba ou un tiers, soit avant leur mise de côté sous le régime de l'article 11, délivrer, en vue notamment de remplacer un droit ou un intérêt existant de tout tiers sur celles-ci, un permis autorisant celui-ci, pour une période maximale d'un an ou, avec le consentement du conseil de la première nation, pour toute période plus longue, à occuper ou utiliser tout ou partie de ces terres ou à y résider, ou à y exercer des droits.</p>	Délivrance de permis par le ministre
Effect	(2) Rights granted by permits issued under subsection (1) take effect at the time the lands are set apart as a reserve under section 11.	(2) Les droits octroyés au titre du permis délivré en vertu du paragraphe (1) prennent effet dès la mise de côté des terres à titre de réserve sous le régime de l'article 11.	Prise d'effet
Conditional amend- ment — Bill C-50	<p>14. If Bill C-50, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled <i>A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec</i> and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 10 of that Act and the coming into force of section 11 of this Act,</p>	<p>14. En cas de sanction du projet de loi C-50, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé <i>Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law</i>, à l'entrée en vigueur de l'article 10 de ce projet de loi ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la</p>	Modification condition- nelle — projet de loi C-50

paragraph 11(2)(b) of this Act is replaced by the following:

(b) the right or interest has been granted to the third party under the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*; or

dernière en date étant à retenir, l'alinéa 11(2)b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

5 b) il a été concédé au tiers au titre de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels* 5 fédéraux;

SCHEDULE
(Paragraph 9(b))

Agreement entered into by the Split Lake Cree Nation, dated December 24, 1992

Agreement entered into by the Garden Hill First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Red Sucker Lake First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the St. Theresa Point First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Wasagamack First Nation, dated March 14, 1994

Agreement entered into by the Long Plain First Nation, dated August 3, 1994

Agreement entered into by the Brokenhead Ojibway Nation, dated February 8, 1995

Agreement entered into by the Swan Lake First Nation, dated March 30, 1995

Agreement entered into by the York Factory First Nation, dated January 11, 1996

Agreement entered into by the Nelson House First Nation, dated March 18, 1996

Agreement entered into by the Roseau River Anishnabe First Nation, dated March 29, 1996

Agreement entered into by the Sapataweyak Cree Nation, dated September 11, 1997

Agreement entered into by the Norway House Cree Nation, dated December 31, 1997

ANNEXE
(alinéa 9b))

Accord conclu par la nation crie de Split Lake, en date du 24 décembre 1992

Accord conclu par la première nation de Garden Hill, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Red Sucker Lake, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de St. Theresa Point, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Wasagamack, en date du 14 mars 1994

Accord conclu par la première nation de Long Plain, en date du 3 août 1994

Accord conclu par la nation Ojibway de Brokenhead, en date du 8 février 1995

Accord conclu par la première nation de Swan Lake, en date du 30 mars 1995

Accord conclu par la première nation de York Factory, en date du 11 janvier 1996

Accord conclu par la première nation de Nelson House, en date du 18 mars 1996

Accord conclu par la première nation Anishnabe de Roseau River, en date du 29 mars 1996

Accord conclu par la nation crie de Sapataweyak, en date du 11 septembre 1997

Accord conclu par la nation crie de Norway House, en date du 31 décembre 1997

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste-lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48 Elizabeth II, 1999

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-

An Act respecting an agreement with the Norway House Cree Nation for the settlement of matters arising from the flooding of land, and respecting the establishment of certain reserves in the province of Manitoba

NOTE

Reprint of Bill C-56 of the First Session of the Thirty-sixth Parliament, as passed at Second Reading and referred to a Standing Committee.

C-

Deuxième session, trente-sixième législature,
48 Elizabeth II, 1999

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-

Loi concernant l'accord conclu avec la nation crie de Norway House sur le règlement de questions liées à la submersion de terres et concernant la création de réserves au Manitoba

NOTE

Réimpression du projet de loi C-56 de la première session de la trente-sixième législature, tel qu'adopté en deuxième lecture et renvoyé à un comité permanent.

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN